



Черниговская еврейская община,
БЕФ «Хасде Эстер»
и редакция газеты «Тхия»
поздравляют всех с праздником Песах –
праздником ВЕСНЫ и СВОБОДЫ!
Хаг Песах sameax!!!

Песах – пожалуй, единственный, особенный из всех еврейских праздников (не обижая Пурим и Хануку): праздник не только религиозный, но и очень национальный. Национальный ещё и потому, что именно момент исхода евреев из Египта и получения на горе Синай божественных заповедей и немедленное принятие их считается днём рождения еврейского народа. Для евреев, родившихся в СССР, это утверждение очевидно и неоспоримо. Ведь даже в пору «развитого социализма» (а вернее – развитого антисемитизма) даже в домах убежденных еврейских коммунистов в дни праздника Песах на столах появлялась маца. Я имел счастье родиться в семье, в которой религиозными людьми были мои дедушка и бабушка. У нас дома в конце 1950-х собирался миньян, и мацу на Песах для всей нашей родни тоже пекли прямо у нас дома, в русской печи. Сегодня я и мои двоюродные и троюродные братья и сестры, которые в настоящее время живут в разных странах и которые тогда были ещё детьми, хорошо помним весь тот завораживающий процесс выпечки мацы: как раскатывалось тесто, потом специальным колёсиком от часового механизма проходились по тонко раскатанным листам, а затем на деревянной лопате заготовку отправляли в печь... Но самое главное, чего невозможно забыть, – так это ни с чем не сравнимый вкус той горячей, прямо из печи, мацы – мацы нашего детства.

О том, как вот уже четвёртое тысячелетие история исхода евреев из Египта укрепляет силу и дух нашего народа, сказано немало. И неслучайно борьба советского еврейства за право репатриации на историческую родину вызвала в еврействе всего мира живую ассоциацию с Исходом и велась под лозунгом, повторявшим слова, сказанные Моисеем фараону: «Отпусти народ Мой».

Вот ещё одна довольно интересная история... Передам её – какой слышал.

«Мейфлауэр»

В середине 1950-х, в период своего второго пребывания на посту премьер-министра Израиля, Давид Бен-Гурион отправился в США для встречи с президентом Дуайтом Эйзенхауэром, чтобы просить у него помощи и поддержки для молодого тогда ещё государства Израиль.

И вот во время визита на одной из встреч госсекретарь США Джон Фостер Даллес (который, к слову, был антисемитом) задал Бен-Гуриону ехидный провокационный вопрос: «Скажите, господин премьер-министр, кого конкретно, какой народ всё-таки представляете Вы и Ваше государство? Общину польских евреев или выходцев из Йемена? Или, может, из

Румынии, Марокко, Ирака, СССР или Бразилии? Или, по-вашему, это одно и то же? У вас не было своего государства две тысячи лет! После 20 веков изгнания и скитаний, можно ли говорить об одном народе, об одной культуре, о единых традициях или едином наследии?»

Бен-Гурион не растерялся от услышанного и, сохраняя спокойствие, ответил: «Послушайте, господин госсекретарь. Около 300 лет тому назад из английского торгового города Плимут отплыл корабль «Мейфлауэр», который вез на борту 106 поселенцев. Через два с половиной месяца они вышли на берег и основали демократическую сверхдержаву, которая зовется Соединенные Штаты Америки. Сделайте одолжение, выйдите на улицу и задайте десяти американским детям несколько вопросов: Как звали капитана этого судна? Сколько времени продолжалось плавание? Чем питались пассажиры в пути? И что происходило на море в это время? Более чем вероятно, что Вы не получите ответы на свои вопросы.

А теперь смотрите: не 300, а более 3000 лет прошло со времени исхода евреев из Египта. Прошу Вас, господин госсекретарь, в каждой из Ваших многочисленных поездок по всему миру попытаться встретиться с десятком еврейских детей на любом континенте, в любой стране. Спросите их: как звали организатора и руководителя исхода из Египта, какова его продолжительность, что ели люди в период, когда бродили по пустыне? Что происходило во время их странствий?

Как только Вы получите ответы на эти вопросы, пожалуйста, внимательно пересмотрите вопрос, который Вы только что задали мне!»

Исход

На протяжении всей истории еврейского народа исход из Египта оставался животворящим источником его духовной жизни. Исход неоднократно упоминается во всех разделах Библии. В Талмуде, Мидрашах и более поздней литературе библейское повествование об Исходе породило бесчисленные толкования и множество легенд и сказаний. В этой связи проблема исторической достоверности Исхода – один из кардинальных вопросов современной библеистики и еврейской истории, ведь единственным источником достоверности Исхода является библейское повествование, на котором основываются все более поздние литературные традиции. В египетских источниках Исход не упоминается, однако некоторые египет-

ские документы могут служить косвенным свидетельством историчности основных моментов библейской традиции. Так, папирус Анастаси (13 в. до н. э.) сообщает о восточных кочевниках, испрашивающих разрешение на пребывание в Египте во время засухи. На многих египетских наскальных рисунках II тысячелетия до н.э., обнаруженных археологами в новое время, изображены семиты, работающие под надзором надсмотрщиков на полях, на строительстве городов и на производстве кирпича. Об этом в точности повествует и вторая книга Торы – «Шмот». Однако один из наиболее убедительных доводов многих исследователей о достоверности библейского рассказа заключается в том, что ни один народ в мире не создавал легенду о заре национальной истории с рассказа о порабощении и угнетении своих предков, – если только он на самом деле не пережил подобной травмы. Выдающиеся еврейские философы средневековья подчеркивали решающее значение Исхода в формировании еврейской религии и истории. А еврейский поэт и философ Иехуда ха-Леви (1075–1141) видел в Исходе доказательство бытия Бога.

В течение многих веков ученые вели нескончаемые споры и об истинном происхождении Моисея. Некоторые вообще отрицали его существование. Однако большинство признает, что именно Моисей вывел евреев из египетского рабства.

Зигмунд Фрейд в книге «Моисей и монотеизм» предлагал следующую любопытную гипотезу. Он считал, что Моисей был неевреем, объединившим израильтян Египта и евреев Ханаана в один народ. Гипотеза Фрейда основывалась на предположении, что Моисей был египетским принцем или жрецом, который создал новую монотеистическую религию. Широка взглядов создателя психоанализа общеизвестна, а такая догадка позволяла ему развить и собственную версию происхождения монотеистических религий. Но безусловно одно: Исход, начавшись как освобождение закабаленных племен, завершается становлением народа, а десять заповедей Моисея – это столпы, на которых покоится все здание иудаизма. Библия рассказывает нам, как, стоя на границе Земли обетованной, Моисей, священник и левиты говорили израильтянам: «Внимай и слушай, Израиль! Сегодня стал ты народом Бога, Всесильного твоего, Исполняй же волю Бога, Всесильного твоего, и исполняй заповеди Его, и установления Его, которые я заповедую вам сегодня!» (Дварим 27:9-10).

Пасхальная Агада

15 числа еврейского месяца нисан евреи, в какой бы стране и на каком континенте они бы ни жили, сядут за накрытые праздничные столы Седер Песаха – ритуальной семейной трапезы в праздник Песах.

Одной из важных заповедей Торы есть предписание помнить об исходе из Египта повсеместно и постоянно: «Дабы помнил ты день исхода твоего из земли Египетской во все дни жизни твоей» (Дварим 16:3). Поэтому в ночь Седера, следуя наставлениям Торы, существует особая обязанность рассказывать об исходе из Египта. И рассказ этот – Пасхальная Агада – служит основным элементом, сопровождающим праздничную трапезу.

Традиционный текст Пасхальной Агады окончательно сложился в раннем Средневековье. Уже в Мишне, в трактате Псахим, который посвящён заповедям праздника Песах, мы находим упоминание о четырёх бокалах вина, выпиваемых во время седера, о вопросах, которые сын задаёт отцу, о запрете есть после афикомана... Но основные элементы пасхального повествования восходят по крайней мере к эпохе Второго Храма, когда рассказ об Исходе сопровождал праздничную трапезу, где главным блюдом было мясо жертвенного ягненка. В Библии есть несколько рассказов об исходе из Египта; по мнению исследователей, некоторые из них во времена Второго Храма играли роль Пасхальной Агады, их читали и толковали в пасхальную ночь. В трактате Псахим (10:5) есть и такое важное наставление: «Во всяком поколении обязан человек рассматривать себя так, как будто он сам вышел из Египта».

Важнейшим же компонентом самого Пасхального Седера является маца. Библия предписывает употребление мацы в Песах как напоминание о том, что происходило с израильтянами во время Исхода: «И пекли они тесто, которое они вынесли из Египта, лепешками пресными, ибо оно не сквасилось, так как они изгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пицей не запаслись...» (Шмот 12:39).

Вот таким чудесным образом маца Исхода и маца нашего детства более трёх тысячелетий неразрывной цепью связывают и сохраняют еврейский народ – народ Израиль!

Ну, а чтение Пасхальной Агады завершается пожеланием, которым завершим наш рассказ и мы:

«Лешана абаа бирушалаим! В следующем году в Иерусалиме!»

С праздником Песах!

Семён БЕЛЬМАН

Маски, маски, маски...



Маска – традиционный символ праздника Пурим: от «сокрытия лица Всевышнего», о котором много сказано нашими еврейскими мудрецами, до самых невероятных масок Пуримского карнавала! Увы, Пурим этого года во всём мире прошел и под знаком масок медицинских... И всё-таки праздник остаётся праздником! И уж если евреи Персидской империи в IV веке до н.э.

не пали духом перед лицом грозящей беды – так неужели мы, потомки мудрого Мордехая и самоотверженной Эстер, не устроим себе веселый праздник даже в этих непростых условиях?! И пусть маски Пуримского карнавала сейчас обязательно соседствуют с масками профилактическими – главное, что настроение, сам ДУХ веселья в Пурим всегда с нами!

И, несмотря на все сложности и ограничения, были в этом году и веселые конкурсы детского праздника, и онлайн-проекты для всей Украины, и увлекательный детективный квест подростков клуба «Бокер», и настоящий Пуримшпиль в семейном клубе, и творческое воссоздание картин великих художников, посвященных Эстер, в клубе женском... А ещё – подарки детям от

Федерации еврейских общин Украины, и «мишлоах манот», сделанные своими руками, и обязательное «Лехаим» – и много-много прекрасных и радостных моментов самого удивительного еврейского праздника!

Вспомним вместе наш веселый Пурим!

Александр ЧЕВАН



Наші нові видання

Вийшов друком черговий збірник матеріалів Міжнародного наукового семінару «ЄВРЕЇ ЛІВОБЕРЕЖНОЇ УКРАЇНИ. ІСТОРІЯ ТА КУЛЬТУРА» – цього разу вже 15-й.

Організатори семінару: Чернігівська обласна єврейська община, Благодійний єврейський фонд «Хасде Естер» та Чернігівський обласний історичний музей імені В.В. Тарновського.

Цей проект був створений за підтримки «Джойнт» (JDC) – провідної міжнародної єврейської гуманітарної організації, яка вже більше тридцяти років допомагає нужденним євреям та розбудовує єврейське життя в країнах колишнього Радянського Союзу.

XV Міжнародний науковий семінар планувалося провести у квітні 2020 року. На жаль, через локдаун засідання відмінили. Але, незважаючи на такі обставини, 28 дослідників з України (Чернівці, Київ, Глухів, Сновськ), Білорусі (Мінськ), Німеччини (Кельн) та США (Університет

Індіани) надіслали 25 доповідей.

У семінарі взяли участь краєзнавці та мистецтвознавці та представники різних установ та організацій: Київського національного університету імені Тараса Шевченка, Національного університету «Чернігівський колегіум» імені Т.Г. Шевченка, Центру досліджень білоруської культури, мови та літератури НАН Білорусі, Центру українських досліджень Інституту Європи РАН, Державного архіву Чернігівської області, Чернігівської обласної бібліотеки для юнацтва, Чернігівської обласної універсальної наукової бібліотеки імені В.Г. Короленка, ГО «Культура заради майбутнього».

Цього разу склався потужний пласт музейників України: Музей театрального,



музичного та кіномистецтва України; Національний музей історії України; Національний музей українського народного декоративного мистецтва; Чернігівський історичний музей імені В.В. Тарновського; Сновський історичний музей; Громадський музей історії євреїв Глухівщини.

Тематика статей різноманітна: життя євреїв на Чернігівщині у XVII ст., єврейський театр, біографії відомих і маловідомих земляків, історія сіонізму, вивчення періоду репресій, антисемітизм, літературознавчі та мистецтвознавчі студії та дослідження предметів юдаїки у музейних збірках...

Вперше взяли участь письменниця та музикант з Кельну Белла Ліберман, яка опублікувала спогади свого батька,

Марка Аграновського, родом з Новгород-Сіверського, та вчений з Мінська, к.і.н. Андрій Киштимов зі статтю про єврейську общину Речиці. Дослідник з Університету Індіани Грегорі (Грицько) Аймаро, родинні корені якого пов'язані з Прилуками, звернувся до теми україно-єврейських стосунків у спогадах єврейських іммігрантів.

Обсяг збірника – 296 сторінок та 16 сторінок кольорових ілюстрацій. Тираж – 110 екземплярів.

Примірники книги надійшли до бібліотек Чернігова та бібліотеки БСФ «Хасде Естер» (вул. І.Мазепи, 58).

Наступний, XVI Міжнародний науковий семінар «Єврей Лівобережної України. Історія та культура» плануємо провести 7 жовтня 2021 року.

Вікторія МУДРИЦЬКА,
куратор семінару,
завідуюча відділом

Чернігівського історичного музею
імені В.В. Тарновського

2 марта 1859 года в Переяславе Полтавской губернии родился Соломон Наумович Рабинович – великий еврейский писатель Шолом-Алейхем, один из основоположников современной художественной литературы на идиш

ЕВРЕЙСКИЙ МАРК ТВЕН

Дракула, Дон Кихот, Робинзон Крузо – все эти литературные персонажи должны были быть великими, чтобы стать независимыми от своих создателей.

Так же произошло с Тевье-молочником, неунывающим и самым известным героем литературы на идиш. Со своей кучей дочек на выданье и вечным местечком Анатовка, со своим величием и простотой, он, кажется, сошел к нам прямо со страниц народной сказки.

Его создатель Шолом-Алейхем был голосом восточно-европейского еврейства и, по общему признанию, основоположником как современной еврейской литературы, так и типично еврейского юмора. Когда его представили автору «Гельберри Финна» как «еврейского Марка Твена», тот ответил: «Скажите ему, что я американский Шолом-Алейхем».

История же Тевье интересна сама по себе. Как каждый литературный герой, он многократно и очень по-разному изображался, в зависимости от взглядов людей искусства и публики. Обошедший весь мир Тевье-символ из мюзикла «Скрипач на крыше», олицетворение ностальгии по штетлу и его патриархальной общине, очень отличается от созданного Шолом-Алейхемом сложного, ироничного, неоднозначного образа.

К 1897 году в черте оседлости Российской империи жили около пяти миллионов евреев, немногим менее половины мирового еврейства. Почти все они говорили на идише, и большинство из них были грамотны. В конце 19-го столетия произошли большие перемены в их жиз-

ни. Убийство царя в 1881 г. повлекло за собой беспрецедентные преследования: первую большую волну погромов, ограничения в передвижении и образовании, изгнание из сельских районов в города и местечки. Это также привело к массовой эмиграции (в основном в Америку), достигшей двух с лишним миллионов. Шолом-Алейхем разделял судьбу евреев России на всем их историческом пути.

В 1906 г. Шолом-Алейхем посещает Нью-Йорк, и вскоре появляется второй любимый персонаж его произведений – сирота Мотл, которому предстоит совершить путешествие в одноименном романе из штетла в Америку. Это еще один пример невероятной способности писателя воспринять коллективный опыт и придать ему форму.

Мотл происходит из Касриловки, вымышленного штетла. Главная черта в изображении Шолом-Алейхемом еврейского местечка – это не модернизация, не дискриминация, даже не религия. Это бедность. И никак не живописная нищета. В Касриловке имеются даже опытные специалисты по голоду: самой глухой ночью по голосу они могут определить, просто ли вы голодны и хотели бы поесть или вы по-настоящему голодаете. Нищета не способствует добродетелям. В Касриловке есть и зависть, и вражда, и не-



нависть к богатым. Есть там и распри, и кражи, и разная нескладница. Иначе говоря, представлена человеческая натура.

Но прежде всего в Касриловке живут сны. Домохозяйка, спасаясь от клопов, вытаскивает свои постели наружу и, похрапывая, видит сладкие сны: о прибылях на ярмарке, о больших доходах, о прибыльных магазинчиках, об уважении и почете – всякие сны.

Любимый персонаж Шолом-Алейхе-ма – это шлимазл, невезучий простака. Ограниченный своим мирком, он мечтает о почете и богатстве. По железной дороге и с рынка до него доходят легенды о Ротшильде и слухи об Одессе, и он готов сделать что угодно для осуществления своей мечты. Такой типичный герой Шолом-Алейхе-ма – простака по имени Менахем-Мендл, герой одноименного рассказа, который развивает невероятные прожекты, пока они не лопаются. Адресаты его писем (история эпистолярна) в Касриловке живут в реальности, серой и будничной. Но эти евреи, герои Шолом-Алейхе-ма, стремятся в широкий мир, пусть даже нееврейский мир. Они хотят немного искусства, немного денег, немного воздуха, немного духовной свободы, но все это только для того, чтобы их вернули, рано или поздно, в хедер, к свату и к жене.

Таков еврейский юмор, открытый миру

Шолом-Алейхемом. Хотя он его, конечно, не изобрел, но сила этого юмора присуща целой цивилизации. Как часто отмечают, его особенность – в самоиронии. Еврейский юмор рождается в противоречии реальности и мечты, того, что есть, и того, что должно быть. Это оригинальное национальное явление, потому что сама еврейская история – это своего рода черный юмор, ироническая драма, противоречащая идее богоизбранности. Цель еврейского юмора – отдалить личность человека от его безнадежной ситуации. В этом новом положении человек неуязвим для насмешек, потому что прежде всего смеется сам. И пока он смеется, не имеет значения, что смеются и над ним.

Сколько из персонажей Шолом-Алейхе-ма остаются на деле евреями – открытый вопрос. Писатель, который практически не соблюдал заповедей и говорил дома по-русски, неоднозначно относился к ассимиляции. В 1911 году, в конце своего пути, когда стало понятно, что мир штетла исчезает, он издает сборник под названием «Железнодорожные рассказы». Это истории о евреях в пути, о коммерсантах, путешествующих третьим классом по черте оседлости. Это больше не шлимазлы, а современные деловые люди. Но они больше не уверены в том, КТО ОНИ на самом деле...

Что ж, прав был мудрец Тевье: «Разум и раскаяние – обе эти вещи всегда приходят слишком поздно»...

Уильям ДЕРЕШЕВИЦ

(по материалам сайта ja-tora.com)

«Ма ништана» (буквально – «Чем отличается») – это начальные слова и общее название «четырёх вопросов» Пасхального Седера об особенностях трапезы в Песах – вопросов, приводимых в Агаде и часто исполняемых на Седере как песня. В своей же небольшой зарисовке «Ма ништана?» Шолом-Алейхем, пользуясь этой известной формой, задаёт совсем другие вопросы, которые, к сожалению, не потеряли своей актуальности и сегодня...

Шолом-Алейхем

МА НИШТАНА?

(в сокращении)

Папа, хочу тебе задать четыре вопроса.

...Чего это мама на весь Пейсах отпустила бонну? Что это мы так стесняемся нашего праздника?

Может, стыдимся мы того, что освободились от египетского рабства и превратились из рабов в народ?

Или, может, стыдимся мы Торы Учителя нашего, Моисея, в которой, говорят, написано: «Возлюби ближнего своего, как самого себя...», «Если враг твой голоден, поделись с ним хлебом, если жажда мучает его, дай ему воды...».

Может, стыдимся мы нашего Святого Храма, который, говорят, был Храмом для всех народов?

Быть может, за наших царей стыдно нам, за наших царей, которые не только войнами занимались; они, рассказывают, написали удивительные книги и сложили чудесные песни?

Может, стыдимся мы наших пророков, которые шли в народ и учили истине, чести, совести и правдивости. не позволяли обижать бедняка, притеснять слабого, обирать вдову, обворовывать сироту?.. Пророков, которые не стеснялись обличать сильных мира сего, даже самого царя, прямо в лицо говоря им правду?

...

Почему ты научил нас всем языкам, древним и современным, но одному языку позабыл нас научить – нашему собственному еврейскому языку?.. Тому языку, которым написана Тора, тому языку, на

котором говорили пророки, языку, на котором существует, говорят, большая, богатая, прекрасная литература?

Почему мы зубрили историю всех народов, древних и новых, только отложили историю своего собственного, еврейского, народа?

...

Почему весь мир трезвонит о своих литературных, пишут о них целые тома, печатают их портреты, отмечают их юбилеи, издают их сочинения, воздвигают им памятники – светопреставление! – а когда к нам недавно приходил еврейский писатель, ты его прекрасно не пустил дальше порога и сказал: «Подать я вам могу, а в книгах ваших не нуждаюсь?»

...

Почему моя сестра пляшет на всех елках, а я сам сколько раз слышал, как за глаза ее кличут «Хайка» и «жидовка»?

Почему суют свои носы Мотл-портной, Берл-сапожник и Хаим-столяр куда не следует, берутся за не свое дело, когда их никто не просит, принимают в штыки любого, кто хочет указать им правильный путь?..

Почему, и почему, и почему, и почему?

Вот я тебе, папа, и задал все четыре вопроса.

Теперь, прошу тебя, дай ответ на мои вопросы.

А если не найдешь никаких ответов на мои вопросы, я дам тебе ответ:

Авдим аину... Рабами были мы...

«Меню літературних героїв Шолома-Алейхе-ма»

2 березня – День народження одного з найвідоміших єврейських письменників – Шолома-Алейхе-ма. Письменник завжди знаходився в самій гущі народного життя. Від того і герої його – бідні люди... Про життя класика та його твори ми читали багато. А ось про кулінарні вподобання його героїв – ні. Тому ми, Бібліотечний пункт Центральної бібліотеки ім. М. Коцюбинського м. Чернігова, свою виставку до Дня народження письменника назвали досить незвично: «Меню літературних героїв Шолома-Алейхе-ма».

Візьмемо, наприклад, новелу «Молочна їжа». Касрилівський ласун вважає мудрецем будь-кого, хто завів звичку вранці вживати молочні страви: «Немає кращого, немає смачніше, немає свіжіше і дешевше молочної їжі!», – мабуть, це висловлювання не втратило актуальності і зараз, через багато років.

Потім автор перераховує молочні

страви, які можуть з'явитися і на українському столі.

Але ми б, напевно, здивувалися, якби герої Шолом-Алейхе-ма не пригощали один одного, гостей і навіть людей, які випадково потрапили до них у будинок (пасажир з новели «Слово за слово»), своїми національними стравами, назви яких, на жаль, сьогодні збереглися переважно в пам'яті людей вельми похилого віку.

Чи куштували ви коли-небудь солодкий пиріг «кугль», або маковий «гоменташ», або ароматний морквяний «цимес»? А «харойсес» на Песах? Рецепти цих та інших перлин єврейської кулінарії з творів Шолом-Алейхе-ма ви побачите на нашій виставці – разом із книгою «Страви єврейської кухні».

У перекладі з ідиш «Шолом-Алейхем» означає «Мир вам». З цими добрими словами письменник та його твори раді завітати до кожного з нас!

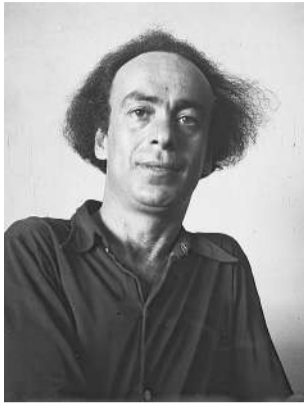
Любов ІКОННИКОВА



Авраам Шлэнский – переводчик Пушкина на иврит

Страницы филателистической летописи

Авраам Шлэнский родился 6 марта 1900 года в местечке Крюково близ Кременчуга в Полтавской губернии. В его семье сионистские убеждения и любовь к ивриту сочетались с глубоким знанием русской культуры. Начальное образование Шлэнский получил в реформированном хедере. Когда Аврааму было 13 лет, родители послали его в Палестину, где он учился в знаменитой гимназии «Герцлия». С началом Первой мировой войны Шлэнский вернулся в Россию, где закончил учёбу в гимназии с преподаванием на идиш, которую эвакуировали из Вильно в Екатеринослав (ныне – Днепр).



недельник Союза ивритских писателей «Ктувим». Вскоре журнал отделился от Союза, а Шлэнский встал во главе нового литературного движения, противопоставившего себя школе Хаима Нахмана Бялика.

В 1937 году палестинские евреи отметили 100-летие со дня рождения Пушкина. В этом году в Иерусалиме вышли два перевода «Евгения Онегина» на иврит: переводчиков Авраама Левенсона и Авраама Шлэнского. «Евгений Онегин» в переводе Шлэнского с его комментариями был признан лучшим и потом многократно переиздавался. Шлэнский к тому времени был уже известным поэтом и переводчиком. Он переводил на иврит не только Пушкина, но и Шекспира, Гоголя, Чехова, Толстого и других авторов.

Последняя редакция перевода Евгения Онегина с подробными примечаниями переводчика на 127 страницах вышла в 1966 году. Именно этому переводу романа в стихах А.С. Пушкина на иврит и посвящен совместный российско-израильский выпуск почтовых марок, вышедший 19 ноября 1997 года (дизайнер блока – Пикарская М. Е.). На воспроизведенном на марке рисунке Пушкина поэт изобразил воображаемую встречу автора с героем романа на набережной Невы. Слева на блоке воспроизведен автопортрет А.С. Пушкина (1829) и факсимиле поэта, а также обложка первого издания романа «Евгений Онегин» (1825) на фоне страницы его рукописи. Справа на блоке помещен портрет переводчика романа Авраама Шлэнского и его факсимиле. Над портретом переводчика воспроизведен титуль-

ный лист издания романа «Евгений Онегин» на иврите (1953). Композицию блока дополняет текст: «Авраам Шлэнский – еврейский поэт, переводчик "Евгения Онегина" на иврит». На российском варианте блока текст выполнен на русском языке, а на израильском – на английском. В Москве и Тель-Авиве были организованы гашения специальными штемпелями первого дня, а почта Израиля выпустила еще и памятный лист, посвященный этим маркам.

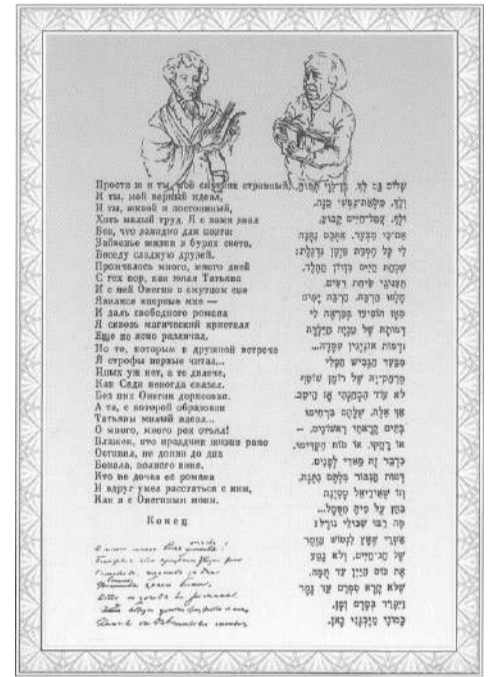
Шлэнский много сделал для распространения русской литературы в Израиле, переводя наиболее значитель-



ные произведения русскоязычной прозы и поэзии на иврит. В 1945 году Шлэнский был избран членом Комитета языка иврит (предшественника Академии языка иврит), работая в котором он внес большой вклад в развитие лексики иврита. В 1967 г. Аврааму Шлэнскому была присуждена Государственная премия Израиля. Умер Шлэнский 18 мая 1973 года в Тель-Авиве.

В 1996 почта Израиля в серии «Современные ивритские писатели» выпустила марку, посвященную Аврааму Шлэнскому.

Владимир БЕРНШТАМ (Израиль), специально для газеты «Тхия»



ВІТАЄМО!!!

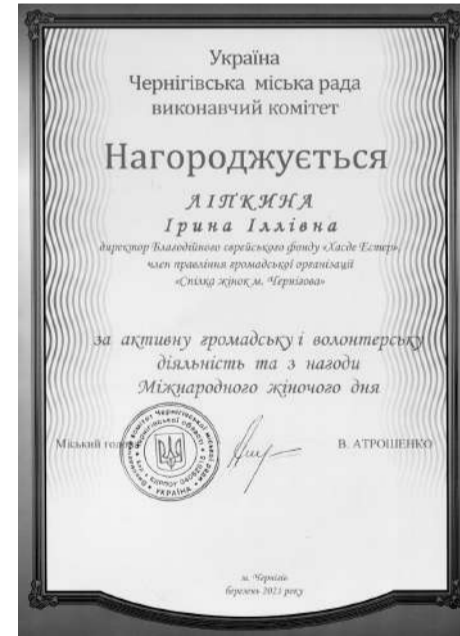
– Вклоняюся вам за те, що ви є поруч з нами, за те, що ви надихаєте нас. У цей передсвятковий день бажаю вам, у першу чергу, міцного здоров'я. Це зараз найголовніше, найважливіше. Хочу побажати, щоби ви завжди були берегинями свого сімейного вогнища, щоби ви завжди надихали нас на звершення заради життя та процвітання нашого міста. Також успіхів у всіх тих справах, які ви робите у своєму житті. Щоби всі ваші побажання та мрії здійснювалися, – з такими словами звернувся Владислав Атрошенко до присутніх у залі.

З нагоди Міжнародного жіночого дня міський голова також вручив почесні відзнаки. І серед дев'яти жінок Чернігова, що були нагороджені Почесною грамотою Чернігівської міської ради та її виконавчого комітету, є дві представниці нашої єврейської общини: директор Благодійного єврейського фонду «Хасде Естер» Ірина Ліпкина та керівник медичної програми хедеса Мері Прог.

Напередодні Міжнародного жіночого дня Чернігівський міський голова Владислав Атрошенко привітав усіх жінок Чернігова з цим святом.

Урочистості та святковий концерт проходили 5 березня у Миському Палаці культури імені В'ячеслава Радченка.

Міський голова від імені всіх чоловіків міста побажав, щоб весна подарувала всім жінкам гарний настрій та здійснення бажань, щоб у кожному домі були спокій і добробут.



Щиро вітаємо наших колег з гідним визнанням їх професійної та громадської діяльності та бажаємо міцного здоров'я, гарного настрою та подальших успіхів!

Наши юбиляры

Чернигов

- Губарь Лидия Михайловна
- Казаква Галина Семеновна
- Коротенко Юрий Михайлович
- Крамской Филля Михайлович
- Кулик Сергей Николаевич
- Лаевский Геннадий Владимирович
- Милованова Маргарита Михайловна
- Михайлова Тамара Николаевна
- Умнова Елена Моисеевна
- Хасина Алла Владимировна
- Холявко Михаил Федорович
- Фридсон Александр Владимирович

Нежин

- Гуревич Любовь Васильевна
- Слисаренко Татьяна Анатольевна
- Усенко Владимир Ильич

Прилуки

- Коцюбинский Александр Борисович
- Кушель Ирина Ильинична

Борзна

- Дорога Любовь Николаевна

Остер

- Зарубин Николай Николаевич

МАЗА ТОВ!

Газета «Тхия» выходит при поддержке «Джойнт» (JDC) – ведущей еврейской международной гуманитарной организации, которая уже больше тридцати лет помогает нуждающимся евреям и развивает еврейскую жизнь в странах бывшего Советского Союза. Подробную информацию о JDC вы найдете на сайте: www.JDC.org

Газета выходит при финансовой поддержке Всеукраинского Благотворительного Фонда «Для тебя». В электронном виде газета размещается на сайте: www.2U.org.ua

תחיה

Учредитель: Черниговская еврейская община
Издатель: Черниговская еврейская община
Регистрационное свидетельство: ЧГ № 150
Газета «Тхия» («Возрождение»)
Распространяется бесплатно

Редакция оставляет за собой право редактировать и сокращать текст материалов.
Редакция не всегда разделяет точку зрения авторов.
Отпечатано ФОП Лозовой В.М.
Свидетельство Серия ДК № 3759 от 14 апреля 2010 г.
14000, г. Чернигов, ул. Станиславского, 40
Заказ 0004. Тираж 600 экз.

Адрес редакции:
14017, г. Чернигов,
ул. И. Мазепы, 58.
Тел. 66-24-94
e-mail:
chevan1970@gmail.com

Главный редактор Александр Чеван
Редакционная коллегия:
А.Брик, В.Ванжа, Н.Ратновская.